

Italienisch

David McKee

Hai cominciato tu!

No, tu!

Edizioni Sauerländer

C'era una volta un ometto blu, che viveva in pace sul fianco di una montagna esposto a ovest, dove tramonta il sole.

E sul fianco ad est, dove il sole nasce, viveva un ometto rosso.

A volte i due ometti parlavano insieme attraverso un buco nella montagna.

Ma non si erano mai visti.

Una sera l'ometto blu gridò nel buco :”Vedi com'è bello? Il sole tramonta. Il giorno se ne va.”

“Il giorno se ne va?” rispose gridando l'ometto rosso. “Vuoi dire piuttosto che viene la notte. Non capisci un cavolo!”

“Non dire che non capisco un cavolo, testa di legno!” sbuffò l'ometto blu. Ed era così stizzito che non poté più dormire.

Anche l'ometto rosso si arrabbiò tanto da non poter più dormire.

Il mattino seguente, dopo una notte così agitata, l'ometto blu era terribilmente nervoso. Gridò nel buco:”Svegliati, stupidone, la notte se ne va!”

Du hast angefangen!

Nein, du!

Verlag Sauerländer

Es war einmal

Und an der Ostseite

Manchmal redeten

Aber gesehen

Eines Abends

“Der Tag geht?”

“Sag nicht Schmarrer

Der rote Kerl

Am nächsten

“Non dire sciocchezze, cervello di gallina!” strillò l’ometto rosso. “La notte non se ne va di certo, è il giorno che viene!” Poi prese un sasso e lo gettò di là dalla montagna.

Erzähl keinen

“Mancato, stupido grassone!” gridò l’ometto blu e scagliò indietro un sasso più grande.

“Daneben, du

Ma nemmeno lui colpì. “Puh, peloso stronzo nasuto!” gridò l’ometto rosso e lanciò un sasso che demolì la cima della montagna.

Er traf auch nicht

“Sei un buono a nulla!” gridò l’ometto blu e sollevò con forza un masso che fece crollare un altro pezzo di montagna.

“Du bist eine miese

“E tu sei un cornflake molle e con le gambe storte!” urlò l’ometto rosso. Questa volta diede un calcio ad un enorme masso roccioso.

“Und du bist ein O-

Nel corso della giornata i massi di roccia diventarono sempre più grandi e le parolacce sempre più brutte.

“Im Laufe des

Ai due ometti non importava nulla, ma la montagna era quasi ridotta a pezzi.

Den beiden

“Sei un mostro ingordo, strabico e con la testa vuota!” gridò l’ometto blu e gettò un altro masso gigantesco.

“Du überfressener

“Sei un budino puzzolente, vigliacco e col cervello rimpicciolito!” strillò l’ometto rosso e lanciò un masso di pietra ancora più grande.

“Du schrumpfhirniger

Questo masso distrusse il resto della montagna e i due ometti si videro per la prima volta.

“Diese Brocken

Ciò accadde proprio mentre il sole tramontava.

“Das geschah

“Incredibile”, disse l’ometto blu e lasciò cadere il masso che voleva lanciare. “Viene la notte, avevi ragione tu.”

“Unglaublich”

“Fantastico” restò incantato l’ometto rosso e lasciò cadere il suo masso. “Hai ragione tu, il giorno se ne va.”

“Toll”

I due ometti si incontrarono in mezzo alla desolazione che avevano causato e guardarono come la notte se ne andava e come veniva il giorno.

Die beiden Kerle

“È stato divertente” sogghignò l’ometto blu. “Sì”, ridacchiò l’omino rosso. “Peccato per la montagna.”

“Das hat Spass

Französisch

Il était une fois deux monstres

Du hast angefangen? Nein, Du!

David McKee:
London: Anersen Press, 1985

Il était une fois un monstre, qui vivait tranquillement sur le versant gauche d'une montagne.

Es war einmal

Sur le versant droit de la montagne habitait un autre monstre.

Und an der Ostseite

Parfois les monstres se parlaient à travers un trou creusé dans le roc.

Manchmal redeten

Mais ils ne se voyaient jamais.

Aber gesehen

Un soir, le premier monstre s'approcha du trou et remarqua: "Vois-tu comme tout ceci est beau? Le soleil va bientôt se coucher."

Eines Abends

"Le soleil va bientôt se coucher?" répondit le deuxième monstre. "Tu veux dire que la lune va bientôt se lever, sombre abruti!"

„Der Tag geht?“

"Dis donc, sinistre crétin, ne me traite pas d'abruti ou je vais me fâcher", vociféra le premier monstre. Il était tellement mécontent qu'il dormit à peine de la nuit.

„Sag nicht Schmarrer

Le deuxième monstre se sentait également furieux et il dormit fort mal, lui aussi.

Der rote Kerl

Le lendemain matin, le premier monstre se réveilla très mal fichu après cette mauvaise nuit. Il cria dans le trou: "Réveille-toi donc, grand dadais, la lune va disparaître."

Am nächsten
Morgen

"Ne dis pas de sottises, minuscule cerveau de moineau", répondit le deuxième. "C'est le soleil qui va apparaître." Là-dessus, il attrapa une pierre et la lança de l'autre côté de la montagne.

„Erzähl keine
Quatsch

"Raté! Espèce de sale bourrique", fit le premier monstre, tandis que la pierre tombait à ses pieds. Il en choisit une plus grosse et la jeta de l'autre côté.

„Daneben, du
fetter

Le bloc rata son but. "Tu n'y arriveras pas, pauvre moule poilue au long nez!" hurla le deuxième monstre en envoyant une pierre qui fracassa le haut de la montagne.

Er traf auch nicht

"Tu n'es qu'une vieille prune stupide gonflée par le vent", décréta le premier en projetant une roche, qui démolit un autre morceau de montagne.

„Du bist eine
miese

"Et toi, un cornflake mou aux jambes tordues", affirma le deuxième monstre en donnant un coup de pied dans une énorme pierre.

„Und du bist ein
o-beiniger

A mesure que passait le temps, les rochers devenaient de plus en plus gros et les injures, de plus en plus longues.

Im Laufe des
Tages

Aucun des monstres n'avait été blessé, mais la montagne, elle, se trouvait réduite en miettes.

Den beiden
Kerlen

"Regarde-toi donc, gros tas sans cervelle, chevelu et bigleux!" vociféra le premier monstre en projetant un autre rocher.

Du überfressenes

"Et toi alors, lamentable minus, tarte molle et puante!"
répondit le deuxième en envoyant de toutes ses
forces un bloc encore plus gros.

„Du
schrumpfhirniges

Ce rocher-là démolit ce qui restait de la montagne et,
pour la première fois, les deux monstres se
trouvèrent l'un en face de l'autre.

Dieser Brocken

Ceci se produisit à la fin de la journée.

Das geschah
gerade

"C'est incroyable", remarqua le premier monstre
en déposant le rocher qu'il portait. "La lune va
bientôt se lever. Tu avais raisons."

„Unglaublich“,
sagte

"C'est ahurissant!", s'exclama le deuxième en lâchant
son bloc de pierre. "Tu as raison: le soleil est en train
de se coucher."

„Toll“, staunte
der Rote

Ils marchèrent jusqu'au milieu du gâchis qu'ils avaient
créé pour admirer ensemble le coucher du soleil et le lever
de la lune.

Die beiden Kerle
treffen

"C'était plutôt rigolo", gloussa le premier monstre.
"N'est-ce pas?" chuchota le second monstre.
"Pauvre montagne! Bien dommage pour elle, quand même ..."

„Das hat Spass
gemacht“

Portugiesisch

Du hast angefangen! Nein, du!

Tu é que começaste! Não, tu!

von David McKee

Tu é que
começaste! Não, tu!

Du hast
Angefangen! Nein, du!

na parte ocidental de um monte onde o sol
se põe.

E na parte oriental, onde o sol nasce, vivia um
tipo vermelho.

Und an der Ostseite, wo die ...

Às vezes, os dois tipos falavam um com o outro
por um buraco no monte.

Manchmal redeten die beiden ...

Mas nunca se tinham visto.

Aber gesehen haben sie sich nie.

Um dia pela tardinha, o tipo azul gritou pelo
buraco: “Vês como é tão bonito? O sol põe-se.
O dia vai-se embora.”

Eines Abends rief der Blaue ...

“O dia vai-se embora?“, contestou o vermelho.
“O que tu queres dizer é que a noite vem aí.
És um trapalhão!”

„Der Tag geht?“ rief der Rote ...

“Não me chames trapalhão, meu grande
palerma!”, ventou o tipo azul. Ficou tão
arreliado que mal pôde dormir.

„Sag nicht Schmarrer zu mir, ...

O tipo vermelho também se aborreceu tanto que, do mesmo modo, dormiu mal.

Der rote Kerl ärgerte sich auch...

Na manhã seguinte, o azul estava terrivelmente rabugento depois de uma noite tão má. Ele gritou pelo buraco: “Acorda, meu parvo, a noite vai-se embora!”..

Am nächsten Morgen war...

“Não digas disparates, meu cabeça de burro” gritou o vermelho. “A noite não se vai nada embora, o dia é que vem“. Pegou então numa pedra e atirou-a por cima do monte.

„Erzähl keinen Quatsch, du...

“Passou ao lado, meu palerma gordalhão!”, gritou o tipo azul e lançou de volta uma pedra maior.

„Daneben, du fetter Doofsack!“...

Ele também não acertou. “Ah sim? Meu cabeça de alho chocho, cabeludo e narigudo!“, gritou o vermelho e atirou uma pedra que arrancou o cimo do monte.

Er traf auch nicht. „Aetsch, du ...

“Tu és um parvalhão“, gritou o tipo azul e arremessou uma grande pedra que também quebrou um pedaço do monte.

„Du bist eine miese Flasche!“...

“E tu és um parvalhão de pernas tortas”, berrou o tipo vermelho. Desta vez ele deu um pontapé num enorme pedregulho.

„Und du bist ein O-beiniger, ...

No decorrer do dia, os pedregulhos tornaram-se cada vez maiores e os palavrões cada vez piores.

Im Laufe des Tages wurden die...

Isto não tinha importância para os dois tipos, mas o monte, em breve, estava feito em pedaços.

Den beiden Kerlen machte ...

“Oh monstro glutão, alarve e vesgo!“, gritou o tipo azul e atirou mais um grande pedregulho.

„Du überfressenes, hohlköpfiges...

“Oh cretino bronco, mal cheiroso e medricas“, gritou o tipo vermelho e atirou um pedregulho ainda maior.

„Du Schrumpfhirniger, stinkiger...

Este pedregulho destroçou o que restava do monte e – pela primeira vez – os dois tipos viram-se um ao outro.

Dieser Brocken zerschmetterte ...

Aconteceu isto precisamente quando o sol se pôs.

Das geschah gerade, als die Sonne.

“É incrível“, disse o azul e deixou cair o pedregulho que ele queria atirar. “A noite vem aí. Tu tinhas razão.“

„Unglaublich“, sagte der Blaue und

“É fantástico“, admirou-se o vermelho e deixou cair o seu pedregulho. ”Tens razão, o dia vai-se embora“.

„Toll“, staunte der Rote und liess..

Os dois tipos encontraram-se no meio dos estragos que tinham causado e observaram como a noite chegou e o dia se foi embora.

Die beiden Kerle trafen sich in ...

“Isto foi divertido“, sorriu com ironia o tipo azul. “Sim“, riu-se para dentro o tipo vermelho. “Só o monte é que foi pena”.

„Das hat Spass gemacht“, grinste...

Spanisch

Du hast angefangen! Nein, du!
De David McKee

Español

¡Has empezado tú!
¡No, yo no, tú!

Érase una vez un monstruo azul que vivía plácidamente en el lado oeste de una montaña, allí donde se pone el sol.

En el lado este, por donde amanece, vivía un monstruo rojo.

A veces los dos monstruos hablaban a través de un agujero en la montaña

Pero nunca se habían visto.

Un día el monstruo azul preguntó por el agujero:
”¿Ves lo bonita que es la puesta de sol? Está atardeciendo.

“¿Que está atardeciendo?” Respondió el monstruo rojo.
¡Querrás decir que está anocheciendo, so imbécil!

“A mí no me digas imbécil, ¿lo sabes, zopenco?
Respondió rabioso el monstruo azul y se puso tan furioso que apenas pudo dormir.

El monstruo rojo también se había enfadado tanto que tampoco pudo dormir

A la mañana siguiente el monstruo azul, después de una noche tan mala, estaba de lo más malhumorado. Gritó por el agujero:
“Despiértate, cretino, está amaneciendo”

“¡No digas tonterías, cabeza de chorlito!
Gritó el rojo. “No está amaneciendo, se está haciendo de día!”
Entonces cogió una piedra y la lanzó por encima de la montaña.

¡No me has dado, botarate seboso!
respondió el monstruo azul y tiró una piedra más grande.

Tampoco acertó. “Ahh, zampabollos peludo y creído!”
gritó el rojo y tiró una piedra que fracturó el pico de la montaña.

“Eres un monstreco patán“ gritó el monstruo azul y con gran esfuerzo levantó una roca, que de nuevo agrietó un trozo de la montaña.

“Y tú tienes las patas torcidas, papanatas baboso!”
voceó el monstruo rojo. Esta vez lanzó un gran risco de una patada.

Deutsch

Du hast angefangen!
Nein, du!

Es war einmal ein blauer

Und an der Ostseite

Manchmal

Aber

Eines Abends

Der Tag geht?

“Sag nicht Schmarrer...

Der rote Kerl

Am nächsten Morgen

Erzähl keinen Quatsch

“Daneben

Er traf auch nicht

“Du bist eine

“Und du bist ein O-beiniger

A lo largo del día los peñascos se hicieron más y más grandes y las palabrotas e insultos peores y peores	Im Laufe
A los monstruos no les pasaba nada, pero la montaña, al poco tiempo, estaba desmoronada.	Den beiden Kerlen
¡Tú monstreco glotón, bestia, bizco! gritó el monstruo azul y le tiró una roca enorme.	“Du überfressenes
“Y tú ceporro, gallina,apestoso” gritó el monstruo rojo y le tiró una roca aún más grande.	“Du schrumpfhirniger
Esta roca terminó de destruir la montaña y los dos monstruos se vieron por primera vez	Dieser Brocken
Esto ocurrió durante el atardecer.	Das geschah
¡Increíble!, dijo el azul y dejó caer la roca que quería tirar. “Está anocheciendo. Tenías razón”	“Unglaublich”
Ah ¿sí? Dijo asombrado el rojo dejando caer otra piedra. “Eres tú el que tenía razón, está atardeciendo”	“Toll”
Los dos monstruos se encontraron en el medio de la desolación que ellos mismos habían causado y contemplaron como anochecía y como atardecía.	Die beiden Kerle
“¡Al menos lo hemos pasado bien!”, sonrió maliciosamente el monstruo azul. “Sí” rió para sus adentros el monstruo rojo. “Pero lástima de la montaña”	“Das hat Spass

Érase una vez un monstruo azul que vivía plácidamente en el lado oeste de una montaña, allí donde se pone el sol. En el lado este, por donde sale el sol, vivía un monstruo rojo. A veces los dos monstruos hablaban a través de un agujero en la montaña. Pero nunca se habían visto. Una tarde preguntó el monstruo azul por el agujero: “¿Ves lo bonita que es la puesta de sol? Está atardeciendo. “¿Que está atardeciendo? ¡Querrás decir que está anocheciendo, so imbécil! A la mañana siguiente el monstruo azul gritó por el agujero. “Despiértate, cretino, está amaneciendo” “¡No digas tonterías, cabeza de chorlito! Gritó el rojo “No está amaneciendo, se está haciendo de día!” Entonces cogió una piedra y la lanzó por encima de la montaña. A lo largo del día las piedras se hicieron más y más grandes y las palabrotas e insultos peores y peores – hasta que la montaña, su mundo, quedó totalmente destruída y los dos monstruos se vieron por primera vez. Pero ahora se llevan bien, hablan juntos y se entienden, reconociendo que los dos vieron lo mismo y que ambos viven en el mismo mundo. David McKee ha creado una historia con imágenes, tan simple como sugerente, que niños de todas las edades comprenden de inmediato, con la que además se divierten – y no sólo por las sonoras palabrotas-. Lo que se relata aquí lo hemos vivido todos: como de una tontería, por ignorancia, o por querer llevar la razón, puede surgir un gran conflicto. Pero es una historia audaz, de la que se puede hablar con los padres y con los amigos.

Editorial Sauerländer